

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Číslo zmluvy pre interné potreby<br>oddelenia dokumentácie: MMB-ZOD-2023/58                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | No. of the Agreement for internal use of<br>the Documentation Department: MMB-ZOD-2023/58                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Zmluva o dielo a licenčná zmluva<br/>č. AF3-403/2023</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Contract for Work Done and License<br/>Agreement No. AF3-403/2023</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| uzatvorená podľa ust. § 631 a nasl. zák. č.<br>40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov<br>(Občiansky zákonník) a v súlade so zák. č.<br>185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach<br>súvisiacich s autorským právom (Autorský<br>zákon) v platnom znení.                                                                                                                                                                                                                                                                                    | entered into pursuant to Section 631 of the Act No.<br>40/1964, as subsequently amended and in<br>accordance with Act No. 185/2015 on Copyright<br>and Copyright Related Rights (Copyright Act), as<br>subsequently amended                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Zmluvné strany</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Contracting Parties</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Objednávateľ:</b><br><b>Múzeum mesta Bratislavy</b><br>Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR<br>Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia<br>Hl. mesta SR Bratislavy.<br>Sídlo: Radničná 1, 815 18 Bratislava<br>Štatutárny<br>orgán: Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka<br>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie<br>zmluvy: PhDr. Jana Švantnerová, PhD.<br>Bankové<br>spojenie: ČSOB, a. s.<br>IBAN: SK45 7500 0000 0000 2593 6163<br>IČO: 00179 744<br>DIČ: 2020801761<br>Kontakty:<br><br>(d ďalej len „objednávateľ“) | <b>Client:</b><br><b>Múzeum mesta Bratislavy</b><br><i>(Bratislava City Museum)</i><br>Established under the Deed of Foundation No.<br>746/2009 by the Capital City of the Slovak<br>Republic Bratislava as the institution receiving<br>contributions from the budget of the Capital City<br>of the Slovak Republic Bratislava<br>Registered<br>office: Radničná 1, 815 18 Bratislava<br>Statutory<br>body: Mgr. Zuzana Palicová, Director<br>Employee charged with matters of performance<br>of the Agreement: PhDr. Jana Švantnerová, PhD.<br>Bank: ČSOB, a. s.<br>IBAN: SK45 7500 0000 0000 2593 6163<br>Identification<br>No. (IČO): 00179 744<br>Tax identification No.: 2020801761<br>Contacts:<br><br>(hereinafter referred to as the<br>"Client") |
| <b>Autor:</b><br><b>Nicholas Salmon</b><br>Trvalé bydlisko:<br>Dátum narodenia:<br>Kontakt:<br>(d ďalej len „autor“)<br>(d ďalej len „zmluvné strany“)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Author:</b><br><b>Nicholas Salmon</b><br>Address of permanent<br>residence:<br>Date of birth:<br>Contacts:<br>(hereinafter referred to as the "Author")<br>(hereinafter referred to as the "Contracting<br>Parties")                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Preambula</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Recitals</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené<br>v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne<br>a zaväzujú sa vzájomne bez meškania<br>oznámiť druhej zmluvnej strane každú<br>zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie<br>zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri<br>neoznámení takejto skutočnosti budú znášať<br>následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane<br>z neznalosti týchto údajov vzniknúť.                                                                                                                                  | 1. The Contracting Parties declare that the<br>information provided in the heading hereof is<br>true and up-to-date and undertake to notify<br>each other without undue delay of any change<br>that might affect the fulfilment of the<br>contractual obligations hereunder. They shall<br>be aware that if they fail to notify such fact,<br>they shall bear the consequences incurred by<br>the other Contracting Party as a result of not<br>being aware of such information.                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Autor prehlasuje, že vzal sa vedomie ciele a potreby objednávateľa, bol oboznámený s jeho požiadavkami a výslovne prehlasuje, že predmet podľa Článok I tejto zmluvy bude realizovať osobne, s odbornou starostlivosťou, na vysokej úrovni, v požadovanej kvalite podľa touto zmluvou dohodnutých podmienok.</p> <p>3. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o dielo s tým, že berú na vedomie, že táto zmluva má povahu zmiešanej zmluvy.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>2. The Author declares that he has taken knowledge of the objectives and needs of the Client, was acquainted with the requirements of the same and expressly declares that he will perform the subject-matter hereof in person, with professional care, at a high level, in the required quality under the terms and conditions agreed herein.</p> <p>3. The Contracting Parties declare that they have unlimited legal capacity and express their will to enter into a contract for the work done while acknowledging that this agreement is a mixed contract.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p style="text-align: center;"><b>Článok I</b><br/><b>Predmet zmluvy</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p style="text-align: center;"><b>Article I</b><br/><b>Subject-matter of the Agreement</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>1. Predmetom zmluvy je záväzok autora vytvoriť dielo pre objednávateľa: preklad textu autorky Dr. Schoole Mostafawy z nemeckého jazyka s názvom <i>Im Spiegel einer bewegten Zeit – Zwei figurenreiche Tabletts aus Persien</i> do anglického jazyka s názvom <i>In the mirror of an eventful time – Two figural trays from Persia</i> v rozsahu 13,2 normostrán do pripravovanej publikácie o mimoeurópskych zbierkach MMB, ktorej vydanie je plánované na rok 2025. ; (ďalej len „dielo“).</p> <p>2. Autor sa zaväzuje vykonať a odovzdať dielo osobne, riadne a včas v elektronickej forme podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve a podľa pokynov objednávateľa, odborne, podľa svojich schopností a vedomostí.</p> <p>3. Autor sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi súhlas s použitím diela za podmienok upravených touto zmluvou.</p> <p>4. Odovzdaním a prevzatím vytvoreného diela na základe Výkazu práce a potvrdenia o jej vykonaní prechádza vlastnícke právo k dielu a licenčné práva na objednávateľa.</p> | <p>1. The subject-matter hereof shall be the Author's commitment to create a work for the Client: translation of the article written by Dr. Schoole Mostafawy in German, titled <i>Im Spiegel einer bewegten Zeit – Zwei figurenreiche Tabletts aus Persien</i>, to English titled <i>In the mirror of an eventful time – Two figural trays from Persia</i> in the scope of 13.2 standard pages for the publication dedicated to non-European collections of the MMB envisioned for publishing in 2025.; (hereinafter referred to as the "Work").</p> <p>2. The Author undertakes to perform and hand over the Work in person, duly and in timely manner in electronic form pursuant to the terms and conditions agreed herein and the instructions of the Client, professionally, according to his abilities and knowledge.</p> <p>3. The Author undertakes to grant the consent to the Client to use the Work under the terms and conditions governed hereby.</p> <p>4. Upon handover and takeover of the Work created under the Work Report and the Acknowledgment of Performance of Work, the ownership rights to the Work and the license rights shall pass onto the Client.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Článok II</b><br/><b>Doba plnenia</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p style="text-align: center;"><b>Article II</b><br/><b>Time Limit for Performance</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>1. Autor sa zaväzuje vykonať dielo, vyšpecifikované v Článku I tejto zmluvy, a odovzdať ho v elektronickej forme v mieste sídla objednávateľa <b>do 15. 12. 2023.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>1. The Author undertakes to perform the Work specified in Article I hereof and hand over the same in electronic form at the place of Client's registered office <b>not later than December 15<sup>th</sup>, 2023.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p style="text-align: center;"><b>Článok III</b><br/><b>Odmena</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p style="text-align: center;"><b>Article III</b><br/><b>Remuneration</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za vykonanie diela podľa Článku I tejto zmluvy a licencia na použitie diela sa realizujú v sume 15 EURO na 1 NS.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>1. The Contracting Parties agree that the remuneration for the performance of the Work under Article I hereof and the license to use the Work shall be 15 Euro per 1 standard page.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

| <p style="text-align: center;"><b>Článok IV</b><br/><b>Spôsob použitia diela a rozsah licencie</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p style="text-align: center;"><b>Article IV</b><br/><b>Manner of Using the Work and Scope of License</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Autor ako poskytovateľ licencie vyhlasuje, že má právo udeliť licenciu podľa tejto zmluvy a vykonávať majetkové práva autora/autorov diela v rozsahu vymedzenom v tejto zmluve.</li> <li>2. Autor je povinný na vlastné náklady vysporiadať akékoľvek poplatky, platby voči príslušným organizáciám kolektívnej správy majetkových práv dotknutých nositeľov práv v súvislosti s plnením tejto zmluvy.</li> <li>3. Autor touto zmluvou poskytuje v súlade s ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona v znení neskorších predpisov (ďalej „Autorský zákon“) objednávateľovi bezodplatne výhradnú licenciu na použitie diela, najmä na: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) zaznamenanie diela na akýkoľvek technický nosič a akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto zmluvy známy,</li> <li>b) vyhotovenie rozmnoženiny diela,</li> <li>c) verejný prenos diela a/alebo rozmnoženiny diela v premiére, reprízach, všetkými technologickými spôsobmi, teritoriálne vysielanie, prostredníctvom družíc, po drôte i bezdrôtové, káblovou retransmisiou, i v elektronickej podobe formou CD a DVD, ako aj umiestnením na ľubovoľnej internetovej stránke, uvedením diela na verejnosť, sprístupnením diela verejnosti,</li> <li>d) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny prevodom vlastníckeho práva. nájmom, vypožičaním,</li> <li>e) verejné vykonanie diela a/alebo jeho rozmnoženiny,</li> <li>f) adaptáciu, preklad alebo iné spracovanie diela,</li> <li>g) spojenie s iným dielom,</li> <li>h) použitie diela v znení pôvodnom, dabovanom i s titulkami,</li> </ol> </li> <li>4. Autor poskytuje dohodnutú výhradnú licenciu na celú dobu trvania majetkových práv k dielu v zmysle Autorského zákona, bez obmedzenia počtu použití diela a bez teritoriálneho obmedzenia.</li> <li>5. Autor vyhlasuje, že objednávateľ je oprávnený udeliť súhlas tretej osobe na použitie diela (sublicenciu) v rozsahu</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. As the licensor, the Author declares that he is entitled to grant license hereunder and exercise the property rights of the author(s) of the Work to the extent defined herein.</li> <li>2. The Author shall at his own expense settle any fees, payments in favour of the relevant property rights collectivemanagement organizations of the respective rightholders concerned in relation to the performance hereof.</li> <li>3. In accordance with the provisions of Act No. 185/2015 the Copyright Act, as subsequently amended (hereinafter referred to as the "Copyright Act"), the Author hereby grants to the Client free of charge exclusive license for the use of the Work, in particular for: <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) recording the Work on any technical medium and in any manner known at the time of entering into this Agreement,,</li> <li>(b) copying the Work,</li> <li>(c) public transmission of the Work and/or copies of the same in the first run, rerun, while using all technological means, territorial broadcasting, by satellite, by wire or wirelessly, using cable retransmission, and in electronic form in the form of CDs and DVDs, as well as by placement on any website, publishing the Work in public, making the Work available to the public,</li> <li>(d) public distribution of the original of the Work or a copy thereof by the transfer of ownership, by renting, borrowing,</li> <li>(e) public performance of the Work and/or copies thereof,</li> <li>(f) adaptation, translation or other processing of the Work,</li> <li>(g) joining to another Work,</li> <li>(h) use of the Work in the original, dubbed and subtitled version.</li> </ol> </li> <li>4. The Author grants an agreed exclusive license for the entire duration of the property rights to the Work under the Copyright Act, without limiting the number of uses of the Work and without territorial limitation.</li> <li>5. The Author declares that the Client is entitled to give license to a third party to use the Work (sub-license) within the scope of the granted license and is entitled to assign the license.</li> </ol> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>udelenej licencie a je oprávnený licenciu postúpiť.</p> <p>6. V prípade zániku objednávateľa prechádza licencia podľa tohto článku zmluvy na jeho právneho nástupcu.</p> <p>7. Na základe výhradnej licencie autor nie je oprávnený udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela udelený touto zmluvou a je tiež povinný zdržať sa použitia diela spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu.</p> <p>8. Objednávateľ nie je povinný výhradnú licenciu použiť.</p> <p>9. Autor zodpovedá za to, že použitím diela podľa tejto zmluvy nebude porušený žiadny právny predpis, ani autorské alebo iné práva tretích osôb.</p> <p>10. Ak budú voči objednávateľovi a/alebo tretím osobám, odvodzujúcim svoje oprávnenia od oprávnení nadobudnutých objednávateľom, uplatnené oprávnené nároky nositeľov autorských práv, či oprávnené nároky tretích osôb, autor sa zaväzuje, že tieto nároky uspokojí a uhradí objednávateľovi v požadovanej lehote všetky skutočne vzniknuté náklady spojené s tým, že tieto oprávnené nároky boli uplatnené. To neplatí pre prípady, keď vyššie uvedené nároky budú voči objednávateľovi a/alebo tretím osobám odvodzujúcim svoje oprávnenia od oprávnení nadobudnutých objednávateľom uplatnené z toho dôvodu, že objednávateľ porušil svoje povinnosti stanovené touto zmluvou.</p> <p>11. Autor má právo písomne požiadať objednávateľa o autorskú korektúru v rozsahu, ktorý nevyvolá u objednávateľa neprimerané náklady a nezmení povahu diela pred vydaním diela.</p> | <p>6. In the event that the Client ceases to exist, the license under this Article hereof shall pass onto its legal successor.</p> <p>7. Under the exclusive license, the Author shall not be entitled to grant a license to a third party for the use of the Work permitted hereunder and shall also refrain from using the Work in the manner for which he has granted the exclusive license hereunder.</p> <p>8. The Client shall not be obliged to use the exclusive license.</p> <p>9. The Author shall be liable for the fact that the use of the Work hereunder will not violate any law, copyright or other rights of third parties.</p> <p>10. If the legitimate claims of copyright holders or third parties are brought against the Client and/or third parties deriving their rights from the rights acquired by the Client, the Author undertakes to satisfy such claims and to reimburse the Client for any actual costs incurred within the required period that are associated with the legitimate claims being thus made. This shall not apply in cases where the above claims are brought against the Client and/or third parties deriving their rights from the rights acquired by the Client because the Client has breached its obligations hereunder.</p> <p>11. The Author shall have the right to request the Client in writing for the author's proof unless the Client incurs unreasonable costs or such author's proof changes the nature of the Work prior to the publication of the same.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Článok V</b><br/><b>Záverečné ustanovenia</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p style="text-align: center;"><b>Article V</b><br/><b>Final Provisions</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.</p> <p>2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.</p> <p>3. Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých autor obdrží jedno (1) vyhotovenie.</p> <p>4. Zmeniť alebo doplniť obsah tejto zmluvy je možné len formou očíslovaných dodatkov v písomnej forme, ktoré nadobudnú platnosť podpisom oprávnených zástupcov oboch zmluvných strán a účinnosť dňom</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>1. All other legal relations not expressly provided for herein shall be governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964, as subsequently amended.</p> <p>2. The Contracting Parties agree that all disputes arising in connection with the performance hereof shall be settled, in particular, by mutual negotiation and agreement.</p> <p>3. The Agreement is executed in four (4) counterparts being valid as the original, of which the Author shall receive one (1) counterpart.</p> <p>4. The content of this Agreement may be amended or supplemented only in the form of numbered amendments executed in writing, which shall enter into force upon signature by</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.</p> <p>5. Autor si je vedomý, že jeho osobné údaje budú spracované v súlade so zákonom č. 18/2018 Z. z. v znení neskorších predpisov na účel vymedzený v tejto zmluve.</p> <p>6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri Úradu vlády SR v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.</p> <p>7. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením plného znenia tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.</p> <p>8. Táto zmluva je vyhotovená dvojjazyčne, v slovenskom a anglickom jazyku. Zmluvné strany prehlasujú, že obsahu tejto zmluvy porozumeli, text je pre nich dostatočne určitý a zrozumiteľný, zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne, nie za nápadne nevýhodných podmienok a bez nátlaku a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpisujú.</p> <p>9. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je: Príloha č. 1 – Výkaz práce a potvrdenie o jej vykonaní.</p> | <p>authorized representatives of both parties and become effective on the date following the date of disclosure of the same in the Central Register of Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic.</p> <p>5. The author is aware that his personal data will be processed in accordance with Act No. 18/2018 as subsequently amended, for the purpose defined in this contract.</p> <p>6. The Agreement shall enter into force on the date it has been signed by the authorized representatives of both Contracting Parties and shall take effect on the date following the date of disclosure of the same in the Central Register of the Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic pursuant to Section 47a of Act No. 40/1964, Civil Code, as subsequently amended and Act No. 211/2000 on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts (Freedom of Information Act), as subsequently amended.</p> <p>7. The Contracting Parties agree to disclosure of the full wording of this Agreement in the Central Register of Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic.</p> <p>8. The Agreement is executed bilingually, both in Slovak and English. The Contracting Parties declare that they have understood the content of this Contract, the wording whereof is sufficiently definite and comprehensible for them; they conclude the Contract in free and serious manner, not under noticeably unfavourable conditions or distress, in witness whereof they set their handwritten signatures hereto.</p> <p>9. The following annexes shall form an integral part hereof: Annex No. 1 - Work Report and Acknowledgment of Performance of Work.</p> |
| <p>V Bratislave, dňa .....29.11.2023.....</p> <p>.....</p> <p>Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka<br/>Objednávateľ</p> <p>V ....., dňa .....11.12.2023.....</p> <p>.....</p> <p>Nicholas Salmon<br/>Autor</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>In Bratislava, date ..... 29.11.2023.....</p> <p>.....</p> <p>Mgr. Zuzana Palicová, Director<br/>Client</p> <p>In ....., date ..... 11.12.2023.....</p> <p>.....</p> <p>Nicholas Salmon<br/>Author</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Príloha č. 1 k Zmluve o dielo a licenčnej zmluve<br/>č. AF3-403/2023</p> <p><b>Výkaz práce a potvrdenie o jej vykonaní</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Annex No. 1 with respect to the Contract for<br/>Work Done and License Agreement No. AF3-<br/>403/2023</p> <p><b>Work Report and Acknowledgment of<br/>Performance of Work</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Vyplní autor</b></p> <p>Meno a priezvisko: Nicholas Salmon</p> <p>Počet normostrán: 13,2</p> <p>Popis vykonanej práce: preklad textu autorky<br/>Dr. Schoole Mostafawy z nemeckého jazyka<br/>s názvom <i>Im Spiegel einer bewegten Zeit – Zwei<br/>figurenreiche Tabletts aus Persien</i> do anglického<br/>jazyka s názvom <i>In the mirror of an eventful time<br/>– Two figural trays from Persia</i> v rozsahu 13,2<br/>normostrán do pripravovanej publikácie<br/>o mimoeurópskych zbierkach MMB, ktorej<br/>vydanie je plánované na rok 2025.</p> | <p><b>To be inserted by the Author</b></p> <p>First name and surname: Nicholas Salmon</p> <p>Number of standard pages: 13,2</p> <p>Description of the work performed: translation of<br/>the article written by Dr. Schoole Mostafawy in<br/>German, titled <i>Im Spiegel einer bewegten Zeit –<br/>Zwei figurenreiche Tabletts aus Persien</i>, to<br/>English titled <i>In the mirror of an eventful time –<br/>Two figural trays from Persia</i> in the scope of 13.2<br/>standard pages for the publication dedicated to<br/>non-European collections of the MMB envisioned<br/>for publishing in 2025.</p> |
| <p>V....., dňa .....</p> <p>Podpis autora:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>In ....., date: .....</p> <p>Author's signature:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Vyplní objednávatel'</b></p> <p>Dielo bolo vytvorené v súlade s dohodnutými<br/>podmienkami a pokynmi.</p> <p>V Bratislave, dňa .....</p> <p>.....<br/>PhDr. Jana Švantnerová, PhD.<br/>zamestnanec zodpovedný vo veciach realizácie<br/>zmluvy</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>To be inserted by the Client</b></p> <p>The Work has been executed in accordance with<br/>agreed terms and conditions and instructions.</p> <p>In Bratislava, date: .....</p> <p>.....<br/>PhDr. Jana Švantnerová, PhD.<br/>employee charged with matters of performance<br/>of the Agreement</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |